



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

MŰSZAKI, GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAK

TÁVOKTATÁSSAL KOMBINÁLT ESTI KÉPZÉS

PÁRHUZAMOSAN VÉGEZHETŐ A NAPPALI SZAKFORDÍTÓ KÉPZÉSSSEL!

I. A SZAK RÖVID LEÍRÁSA

Az elmúlt években a fordítói piac alapvető **változásokon** ment keresztül, ezért szakunk tantervét és tartalmát a piaci szereplők véleményének figyelembe vételével alakítottuk ki. A szak megnevezése utal arra, hogy mely szakterületeken van a **legnagyobb igénye** a piacnak szakfordítókra. A fordítási tevékenység azonban ma már nem szűkíthető le kizárólag egy adott szöveg forrásnyelvről célnyelvre történő fordítására, hiszen a területen **számos új munkakör** (vendor menedzser, terminológus, projektmenedzser, utószerkesztő, stb.) jelent meg. Ez a tendencia számos új készség és ismeret megszerzését teszi szükségessé. A **fordítástámogató eszközök** használata nem csupán egy tantárgyban kap helyet, hanem horizontálisan, a tantárgyak többségében megjelenik. A hallgatók pedig tanulmányaik első pillanatától kezdve a **fordítói piac szereplőivé** válnak azáltal, hogy a tantárgystruktúrájának és a szakmai eseményeken való részvételnek köszönhetően megismerkedhetnek a piaci folyamatokkal, szereplőkkel és erőviszonyokkal.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése

Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése

Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító ... (idegen nyelv megnevezése) nyelvből és magyar nyelvből

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe

Társadalomtudományi képzési terület

4. A szakirányú továbbképzésbe való felvétel feltételei

- Bármely képzési területen szerzett legalább alapfokú (Bachelor), illetve hagyományos egyetemi vagy hagyományos főiskolai diploma;
- Legalább középszint (B2) feletti idegennyelv-tudás
- Megfelelő szintű magyar nyelvhasználati ismeretek
- Sikeres felvételi vizsga

5. Képzési idő

3 félév

6. A képzés szervezési formája

Részidős, esti képzés

7. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma

90 kredit

8. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben

Elsajátítandó kompetenciák

- Fordítói kompetenciák (fordításközpontú szövegelemzés, átváltási műveletek, fordítási problémák azonosítása és megoldása, lektorálás)
- Nyelvi kompetenciák (olvasott/hallott szöveg értése, írott szöveg alkotása, beszédkészség, szókincs, nyelvhelyesség idegen nyelven és anyanyelven, regiszterek, stílusok ismerete)
- Interkulturális kompetenciák (kommunikatív - verbális és nem verbális - kompetencia, nyelvi változatok azonosítása, pragmatikai kompetencia, mögöttes értelmek azonosítása, viselkedéskultúra)
- Információkutatási kompetenciák (párhuzamos dokumentumok keresése, terminológiakutatási stratégiák, glosszáríumkészítés, archiválási technikák)
- Szakterületi kompetenciák (szakterületi műfajok, szövegtípusok, regiszterek, terminológiamenedzsment, ekvivalenciavizsgálat, párhuzamos dokumentumok keresése)
- Technológiai kompetenciák (fordítástámogató szoftverek, terminológiai adatbázis kezelés)

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek

- a fordítási tevékenységnek a gyakorlat számára is releváns elméleti és tudományos kérdései,

- nyelvi és kulturális ismeretek a forrás és célnyelven,
- műszaki, gazdasági, társadalomtudományi háttérismeretek,
- a fordító szakma működésének ismerete (etikai és protokolláris szabályok, a fordítói piac működése, a fordítóiroda belső működése, vállalkozási ismeretek),
- kommunikációs alapismeretek
- gazdasági és politikai események naprakész ismerete

Személyes adottságok, készségek

- elemzőképesség,
- problémafelismerő- és megoldó képesség,
- döntésképeség,
- tolerancia,
- humánus/etikus viszonyulás,
- rugalmasság,
- kreativitás,
- magabiztosság,
- megfelelő önismeret,
- önértékelési képesség,
- stressztűrő képesség,
- állóképesség,
- széleskörű műveltség,
- a minőség iránti elkötelezettség,
- diszkréció,
- képesség önálló munkavégzésre vagy csapatmunkában való részvételre

A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben

A szakon végzettek alkalmasak

- megbízások elemzésére,
- fordítási stratégiatervezésre,
- szövegelemzésre,
- szövegalkotásra,
- tematikus előkészítésre,
- megfelelő időgazdálkodásra,
- írásbeli nyelvi közvetítésre (fordítás, szakfordítás),
- terminológiai gyűjtemények készítésére,
- fordítástámogató eszközök használatára,
- fordítóirodai munkavégzésre különböző munkakörökben (terminológus, projekt menedzser stb.),
- önálló vállalkozás indítására

9. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Nyelvi ismeretek: 26 kredit

Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3.; Idegen nyelvi szigorlat; Magyar nyelv- és stílusgyakorlat; Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek

Nyelvi közvetítói ismeretek: 48 kredit

Fordítástechnika; Szakfordítás és terminológia 1-2.; Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2.

Kiegészítő ismeretek: 6 kredit

Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma; Szakmai ismeretek; A fordítás üzleti világa - vállalkozási ismeretek

10. A szakdolgozat kreditértéke:

10 kredit

III. MINTATANTERV

Jelölések:

1/1 = első félév első felében (7 hét)

1/2 = első félév második felében (7 hét)

2/1 = második félév első felében (7 hét)

2/2 = második félév második felében (7 hét)

f = félévközi jegy

szig = szigorlat

v = vizsgajegy

a = aláírás

(+1) = a kontaktórákon felül, távoktatással zajló órák száma

| <i>Tantárgy</i> | <i>Félév és heti óraszám</i> | | |
|---|---|--------------|--------------|
| | <i>1.</i> | <i>2.</i> | <i>3.</i> |
| Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3. | 2f | 1(+1)f | 4f+szig |
| Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) | 1 v | | |
| Magyar nyelv- és stílusgyakorlat (2/2) | | 1 v | |
| Fordítástechnika | 1(+1)v | | |
| Szakfordítás és terminológia 1-2. | | 1(+1)f | 2(+2)f |
| Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. | 1(+1)f | 1(+1)v | |
| Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma (1/2) | 1 v | | |
| Szakmai ismeretek (2/1) | | 1 f | |
| A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek | | 1(+1)a | |
| Diplomafordítás | | | –a |
| <i>Heti összórászám</i> | 6(+2) | 6(+4) | 6(+2) |
| <i>Heti gyakoriság</i> | <i>minden félévben egyik héten 1 nap, másik héten 2 nap</i> | | |

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikeres felvételi vizsga** magyar nyelvből és a választott idegen nyelvből. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít. A szóbeli vizsgán azok vehetnek részt, akik az írásbeli vizsgát sikeresen teljesítették.

- Formája: 150 perc időtartamú írásbeli és 30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Az írásbeli vizsga tartalma: magyar nyelvből nyelvi közvetítői és kreatív szövegalkotási feladatok, a választott idegen nyelvből bizonyos nyelvi készségeket mérő tesztfeladatok, valamint nyelvi közvetítői feladatok
- A szóbeli vizsga tartalma: írott idegen nyelvű szöveg szóbeli fordítása (blattolás), beszélgetés idegen nyelven országismerettel kapcsolatos, illetve általános témákról
- Pontszámítás: az írásbeli vizsgán elérhető összpontszám 100 pont (magyar nyelvi esszé és idegen nyelvi teszt), melyből legalább 60 pontot kell elérni, ezen belül a magyar nyelvi esszén elérhető 20 pontból minimum 12 pontot kell elérni. A szóbeli vizsgán azok vehetnek részt, akik az írásbeli felvételt sikeresen teljesítették, azaz elérték a 60 pontot. A szóbeli vizsgára történő bejutás ponthatárát az írásbeli vizsgán elért pontszámok ismeretében állapítjuk meg, amely nyelvenként eltérő lehet.
- Az a jelentkező nyer felvételt, aki a teljes felvételi vizsgán megfelelt. Bizonyos nyelveknél a nagy érdeklődésre való tekintettel az elért pontszám alapján sorrendet állítunk fel. A pontszám alapján néhányan a várólistára kerülhetnek, akik abban az esetben juthatnak be a képzésre, ha a felvettek közül valaki nem iratkozik be vagy halaszt.

V. DIPLOMAFORDÍTÁS

A képzés harmadik félévében a hallgatók kijelölt témavezető irányításával két diplomafordítást készítenek, és az abszolutórium megszerzése után bizottság előtt megvédik.

A diplomafordítás öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított műszaki vagy gazdasági vagy társadalomtudományi szakszöveg fordítása a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva. Részei: egy 10.000 leütés (1800 szó) terjedelmű idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, egy 20 egységből álló terminológiai glosszárium, egy magyar nyelvű fordítói kommentár, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását, továbbá egy 5000 leütés (900 szó) terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsgára** bocsátás feltétele a mintatantervben előírt követelmények teljesítése és az abszolutórium megszerzése.

A záróvizsga részei:

- a diplomafordítások megvédése;
- zárthelyi szakfordítás fordítástámogató szoftver segítségével: egy 3000 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű közepesen nehéz tudományos-szakmai szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra, egy 1500 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű tudományos-ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: randrianasolo.daniella@gtk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

<http://tfk.bme.hu/kepzesek/uj-kepzesek/muszaki-gazdasagi-es-tarsadalomtudomanyi-szakfordito>